

**Tabella dati per esame di congruità dei curricula docenti a contratto per insegnamenti lingue straniere Corso LM TRIN**

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENTO	Titolo: oneroso/gratuito	a.a.	Data delibera Consiglio di Dipartimento
Boyle	Liam	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE - MODULO DI <b>LINGUA E LINGUISTICA INGLESE</b> <b>Contenuti:</b> elementi fondamentali (termini, concetti e metodi) per l'analisi della struttura, delle funzioni e dell'organizzazione testuale e discorsiva della lingua inglese. Comprensione, analisi e produzione di testi scritti (ma anche orali) specialistici di generi e tipi differenti, in particolare di tipo giuridico ed economico/aziendale. Tecniche di documentazione, redazione e revisione dei testi specialistici.	Il docente dovrà essere di madrelingua inglese e possedere una pregressa esperienza in percorsi di formazione universitaria congruenti con la materia d'insegnamento, con particolare riferimento all'insegnamento dell'inglese economico/commerciale e giuridico nell'ambito aziendale. Preferibilmente deve aver una formazione specifica per l'insegnamento della lingua inglese come seconda lingua. Le eventuali pubblicazioni devono essere congruenti con la materia d'insegnamento.	1.Madre lingua inglese di nazionalità irlandese  2.Certificazione DELTA per l'insegnamento dell'inglese L2;  3.Docenza a livello universitario (SSD L-LIN12), in particolare: 2010 – 2011 Università Degli Studi di Perugia, Professore a contratto di lingua inglese per il management presso il corso di laurea magistrale in Economia e Management Aziendale della facoltà di Economia di Perugia; 2007 – 2011 Università Degli Studi di Perugia, Professore a contratto di lingua inglese presso il corso di laurea magistrale in Giurisprudenza della facoltà di Giurisprudenza di Perugia; 2006 – 2009 Università Degli Studi di Perugia, Professore a contratto di lingua inglese presso il corso di laurea specialistica in Comunicazione Istituzionale e d'Impresa della facoltà di Scienze Politiche di Perugia;  4.Pubblicazioni su inglese giuridico, finanziario e per la comunicazione e il marketing dell'impresa.	L-LIN/12	6	40	Contratto a titolo oneroso	a.a. 2017/2018	19.07.2017
Brilli	Monica	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE - MODULO DI <b>TRADUZIONE SPECIALIZZATA</b> <b>Contenuti:</b> strategie, tecniche e strumenti tradizionali ed avanzati	Il docente, di lingua madre italiana deve avere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione	1.Laurea in Traduzione (italiano, inglese, francese) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste;	L-LIN/12	9	60	Contratto a titolo oneroso	a.a. 2017/2018	19.07.2017

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del curriculum che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENTO	Titolo: oneroso/gratuito	a.a.	Data delibera Consiglio di Dipartimento
		e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi di generi e tipi differenziati, in particolare di ambito economico/aziendale, <b>dall'inglese in italiano e dall'italiano in inglese.</b> Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.	universitaria. Il docente deve possedere un'istruzione formale nel campo della traduzione specializzata e una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato. Deve preferibilmente conoscere i più avanzati strumenti e metodi della traduzione specializzata.	<p>2. Esperienza professionale di oltre 20 anni come traduttore con specializzazione in traduzione editoriale, pubblicitaria, marketing in contesto internazionale:          _Socio AITI dal 2001          _1995-2015: Responsabile edizioni italiane riviste e pubblicazioni Weider Publishing Weider Publishing Ltd (Harrogate, North Yorkshire, UK) controllata di American Media (AMI Inc., USA)          _1995-oggi: Traduzione pubblicitaria (transcreazione) per aziende e organizzazioni internazionali quali ESSNA, BSN, American Media, MHA, Galbani.</p> <p>3. Oltre 15 anni di esperienza come docente a livello universitario nel campo della traduzione e di discipline correlate (linguistica, analisi testuale, teoria della traduzione, traduzione assistita, terminologia):          _2001-2002 Professore a contratto di Lingua Francese – I anno Università degli Studi di Perugia – Facoltà di Economia (SSD L-LIN04)          _1995-2008 Docente di traduzione, Teoria della traduzione, Analisi del testo Corso di laurea in Mediazione Linguistica (SSML - Perugia). (SSD L-LIN04)</p>						
Béal	Sylvie	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE - MODULO DI <b>LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE</b> <b>Contenuti:</b> elementi fondamentali (termini, concetti e metodi) per l'analisi della struttura, delle funzioni e dell'organizzazione testuale e discorsiva della lingua francese. Comprensione, analisi e produzione di testi scritti (ma anche orali) specialistici di generi	Il docente dovrà essere di madrelingua francese e possedere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria.	<p>1. Madrelingua francese con studi universitari in Francia; Université Lyon III</p> <p>2. Dal 1998-2014 Docente di Traduzione dall'Italiano in Francese (I, II, III anno) Docente di Teoria della Traduzione (2001/2007) presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia</p> <p>3. Esaminatrice DELF presso la scuola media statale Volumni di Ponte San Giovanni 2007.</p>	L-LIN/04	6	40	Contratto a titolo oneroso	a.a. 2017/2018	19.07.2017

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del curriculum che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENTO	Titolo: oneroso/gratuito	a.a.	Data delibera Consiglio di Dipartimento
		e tipi differenti, in particolare di tipo giuridico ed economico/aziendale. Tecniche di documentazione, redazione e revisione dei testi specialistici.								
Eugeni	Carlo	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE - MODULO DI <b>TRADUZIONE SPECIALIZZATA</b> <b>Contenuti:</b> strategie, tecniche e strumenti tradizionali ed avanzati e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi di generi e tipi differenziati, in particolare di ambito economico/aziendale, <b>dal francese in italiano</b> . Identificare ed applicare le strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative/operative dei testi da tradurre.	Il docente, di lingua madre italiana e con un'ottima padronanza di entrambe le lingue, deve avere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere un'istruzione formale nel campo della traduzione e una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato. Deve preferibilmente conoscere i più avanzati strumenti e metodi della traduzione specializzata.	<p>1. Laurea v.o. in Traduzione e Interpretazione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna – Sede di Forlì;</p> <p>2. 2004-2008 Università di Napoli Federico II. Dottorato di Ricerca in Lingua inglese per scopi speciali</p> <p>3. Dal 2005 ad oggi esperienza come docente presso Università di Macerata, Salento (SSD L-LIN04), Perugia (SSD L-LIN04), MOns (SSD L-LIN04 e L-LIN12) e Scuola Superiore Universitaria di mediazione Linguistica Pisa (SSD L-LIN04 e L-LIN12)</p> <p>4. Esperienza (2001-2017) come traduttore tecnico-scientifico: traduzione scientifica per università di Urbino, università di Mons, CNR - Roma; Traduzione tecnica per PerVoice, Unicredit, Pirelli, Brembo.</p> <p>5. Pubblicazioni e attività di ricerca nel settore della traduzione specialistica, con particolare riguardo alla traduzione multimediale (vedi allegato).</p>	L-LIN/04	6	40	Contratto a titolo oneroso	a.a. 2017/2018	19.07.2017
Béal	Sylvie	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE - MODULO DI <b>TRADUZIONE SPECIALIZZATA</b> <b>Contenuti:</b> strategie, tecniche e strumenti tradizionali ed avanzati e metodi traduttivi specializzati.	Il docente, di lingua madre francese, deve possedere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Il	<p>1. Madrelingua francese;</p> <p>2. Esperienza nell'insegnamento di Traduzione italiano &gt; francese presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia;</p>	L-LIN/04	3	20	Contratto a titolo oneroso	a.a. 2017/2018	19.07.2017

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del curriculum che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENTO	Titolo: oneroso/gratuito	a.a.	Data delibera Consiglio di Dipartimento
		Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi di generi e tipi differenziati, in particolare di ambito economico/aziendale, <b>dall'italiano in francese.</b> Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.	docente deve preferibilmente possedere una formazione professionale nel campo della traduzione specializzata e una comprovata esperienza professionale come traduttore.	3.1990-2009 Interprete, Traduttrice, Revisore di traduzioni per Regione dell'Umbria, Comune di Torgiano, azienda Itafra (Lione) , agenzia Globe s.r.l. e casa editrice Clio;  4.Corsi di aggiornamento sulla traduzione letteraria;						
Lander Lopez	Yrama	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA - MODULO DI <b>LINGUA E LINGUISTICA SPAGNOLA</b> <b>Contenuti:</b> elementi fondamentali (termini, concetti e metodi) per l'analisi della struttura, delle funzioni e dell'organizzazione testuale e discorsiva della lingua spagnola. Comprensione, analisi e produzione di testi scritti (ma anche orali) specialistici di generi e tipi differenti, in particolare di tipo giuridico ed economico/aziendale. Tecniche di documentazione, redazione e revisione dei testi specialistici.	Il docente dovrà essere di madrelingua spagnola e possedere una pregressa esperienza in percorsi di formazione universitaria congruenti con la materia d'insegnamento. Preferibilmente deve aver conseguito una qualifica di specializzazione nell'insegnamento della lingua spagnola come seconda lingua. Le eventuali pubblicazioni devono essere congruenti con la materia d'insegnamento.	1. Madrelingua spagnola.  2. Docente di lingua spagnola a livello universitario: _2000-2001 Universidad Central del Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación; _2009-oggi Docente di Lingua spagnola Corso di laurea in Mediazione Linguistica (SSML -Perugia).  3.Conseguimento del Master per la Formazione di insegnanti di Spagnolo L2. (Universidad de León)  4.Pubblicazione della tesi su argomento congruente con la materia d'insegnamento: "El correo electrónico como recurso complementario durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de E/LE" (pubblicazione on line a cura del Ministero della Pubblica Istruzione spagnolo).  5. Corso di accreditamento e di aggiornamento come esaminatrice per certificazioni DELE (tutti i livelli) – INSTITUTO CERVANTES (corsi svolti da aprile 2009 a dicembre 2016).	L-LIN/07	6	40	Contratto a titolo oneroso	a.a. 2017/2018	19.07.2017

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del curriculum che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENTO	Titolo: oneroso/gratuito	a.a.	Data delibera Consiglio di Dipartimento
Forlucci	Sara	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA - MODULO DI <b>TRADUZIONE SPECIALIZZATA</b> <b>Contenuti:</b> strategie, tecniche e strumenti tradizionali ed avanzati e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi di generi e tipi differenziati, in particolare di ambito economico/aziendale, <b>dallo spagnolo in italiano.</b> Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.	Il docente, di lingua madre italiana e con un'ottima padronanza di entrambe le lingue, deve avere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere un'istruzione formale nel campo della traduzione e una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato, preferibilmente nell'ambito commerciale-giuridico e della comunicazione per l'impresa. Deve preferibilmente conoscere i più avanzati strumenti e metodi della traduzione specializzata.	<p>1.Ottima padronanza della lingua italiana (lingua madre) e della lingua spagnola;</p> <p>2.Laurea in traduzione e interpretazione v.o. (spagnolo prima lingua) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna – Sede di Forlì;</p> <p>3.Master universitario in traduzione specialistica in campo giuridico; Università degli Studi di Genova</p> <p>4. Esperienza decennale come docente di mediazione linguistica spagnolo&gt;italiano in ambito di formazione universitaria: dal 2004 è docente presso il Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica (dipartimento di lingua spagnola) della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia;</p> <p>5.Esperienza decennale come traduttrice professionista in ambito commerciale e giuridico: _Collaborazioni continuative con privati (studi notarili e legali), aziende (Kemon S.p.A., Aboca S.p.A., Vimer S.r.l., Vela Solaris A.G) e agenzie di traduzione (Studio Fünf, Studio Wolf, VertoGroup, Asap Traduzioni).</p> <p>6.Esperienza decennale come interprete professionista in ambito aziendale _Collaborazioni continuative con agenzie di interpretariato (Studio Fünf, Polyglot, VertoGroup, We Translate Beauty) e aziende leader nei rispettivi settori (Kemon S.p.A., Aboca S.p.A., Vimer S.r.l., Vela Solaris A.G.)</p>	L-LIN/07	6	40	Contratto a titolo oneroso	a.a. 2017/2018	19.07.2017

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del curriculum che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENTO	Titolo: oneroso/gratuito	a.a.	Data delibera Consiglio di Dipartimento
Lander Lopez	Yrama	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA - MODULO DI <b>TRADUZIONE SPECIALIZZATA</b> <b>Contenuti:</b> strategie, tecniche e strumenti tradizionali ed avanzati e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi di generi e tipi differenziati, in particolare di ambito economico/aziendale, <b>dall'italiano in spagnolo.</b> Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.	Il docente, di lingua madre spagnola, deve possedere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere una comprovata esperienza professionale come traduttore.	1.Docente di lingua spagnola e di Mediazione Linguistica Italiano-Spagnolo a livello universitario: da febbraio 2000 fino a settembre 2001 presso la Universidad Central del Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación;  2009-oggi Docente di Lingua spagnola Corso di laurea in Mediazione Linguistica (SSML - Perugia).  2.Traduttrice di documenti giuridici come perito presso il Tribunale di Perugia.  3.Collaborazione con diverse agenzie di traduzione e scuole di lingua in qualità di esperto linguistico per la docenza e per la mediazione linguistica (sia orale, sia scritta), da e verso la lingua spagnola.	L-LIN/07	3	20	Contratto a titolo oneroso	a.a. 2017/2018	19.07.2017
Pelz	Iris	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA TEDESCA MODULO DI <b>LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA</b> <b>Contenuti:</b> elementi fondamentali (termini, concetti e metodi) per l'analisi della struttura, delle funzioni e dell'organizzazione testuale e discorsiva della lingua tedesca. Comprensione, analisi e produzione di testi scritti (ma anche orali) specialistici di generi e tipi differenti, in particolare di tipo giuridico ed economico/aziendale. Tecniche di documentazione, redazione e revisione dei testi specialistici.	Il docente dovrà essere di madrelingua tedesca e possedere una pregressa esperienza di docenza in percorsi di formazione universitaria congruenti con la materia d'insegnamento. Preferibilmente deve avere una formazione specializzata nell'insegnamento della lingua tedesca come seconda lingua. Le eventuali pubblicazioni devono essere congruenti con la materia d'insegnamento.	1. Madrelingua tedesca 2.Docenza di lingua e linguistica tedesca a livello universitario: Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia; 2002-2006 docenza di lingua tedesca presso l'Università degli Studi di Perugia nel corso di laurea in Economia e Gestione dei Servizi Turistici della Facoltà di Economia  Inoltre da luglio a settembre 1980 e da gennaio a dicembre 1981 presso l'Università Italiana per Stranieri di Perugia ha conseguito il diploma di abilitazione all'insegnamento della Lingua Italiana all'estero.  3.Frequenza a Corsi di aggiornamento sull'insegnamento del tedesco L2 e valutazione delle competenze linguistiche;  4. Pubblicazioni nell'ambito di manuali per l'apprendimento del tedesco L2.	L-LIN/14	6	40	Contratto a titolo oneroso	a.a. 2017/2018	19.07.2017

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del curriculum che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENTO	Titolo: oneroso/gratuito	a.a.	Data delibera Consiglio di Dipartimento
Cipriani	Lucia	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA TEDESCA - MODULO DI <b>TRADUZIONE SPECIALIZZATA</b> <b>Contenuti:</b> strategie, tecniche e strumenti tradizionali ed avanzati e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi di generi e tipi differenziati, in particolare di ambito economico/aziendale, <b>dal tedesco in italiano.</b> Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.	Il docente, di lingua madre italiana e con un'ottima padronanza di entrambe le lingue, deve avere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere un'istruzione formale nel campo della traduzione e una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato, preferibilmente nell'ambito della comunicazione per l'impresa. Deve preferibilmente conoscere i più avanzati strumenti e metodi della traduzione specializzata.	1. Laurea v.o. in Traduzione Specializzata presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna – Sede di Forlì; 2. Master in Web Content Management Multilingua;  3. Docente Traduzione Tedesco>Italiano presso Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia;  4. Oltre venti anni di esperienza come traduttrice di testi tecnici (arredamento, informatica, medicina, trasporti etc.), contratti, documentazione legale; traduzioni asseverate; localizzazione siti web: _Aziende, studi notarili e privati: EDN s.r.l., Assisi PG – Disan s.r.l., Bolzano – GF Floritelli s.r.l., Assisi PG Studio Notarile Pettinacci, Assisi PG – Studio Notarile Buini, Assisi PG.	L-LIN/14	6	40	Contratto a titolo oneroso	a.a. 2017/2018	19.07.2017
Koerber	Martina	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA TEDESCA - MODULO DI <b>TRADUZIONE SPECIALIZZATA</b> <b>Contenuti:</b> strategie, tecniche e strumenti tradizionali ed avanzati e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi di generi e tipi differenziati, in particolare di ambito economico/aziendale, <b>dall'italiano in tedesco.</b> Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.	Il docente, di lingua madre tedesca, deve possedere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato, preferibilmente in ambito economico-giuridico per l'impresa.	1. Madrelingua tedesca  2. Esperienza di docenza di traduzione e di lingua tedesca a presso Scuola Superiore per Mediatori Linguistici e Università degli Studi di Perugia;  3. Ampia esperienza come traduttrice professionista specializzata nei settori giuridico-economici: collaborazione con varie agenzie di traduzione locali e nazionali (quali ad es. Studio Fünf, Verto Group di PG) ed enti pubblici (a titolo di esempio Procura Generale della Repubblica di PG, Comune di Città della Pieve, Comune di Tuoro sul Trasimeno) e privati (archivio fotografico	L-LIN/14	3	20		a.a. 2017/2018	19.07.2017

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del curriculum che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENTO	Titolo: oneroso/gratuito	a.a.	Data delibera Consiglio di Dipartimento
				Alinari di Firenze nell'ambito di un progetto europeo);  4. Specializzazione giuridica: Laurea in giurisprudenza Tirocinio presso studio legale di vaglia.						
Zueva	Svetlana	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA RUSSA - MODULO DI <b>LINGUA E LINGUISTICA RUSSA</b> <b>Contenuti:</b> elementi fondamentali (termini, concetti e metodi) per l'analisi della struttura, delle funzioni e dell'organizzazione testuale e discorsiva della lingua russa. Comprensione, analisi e produzione di testi scritti (ma anche orali) specialistici di generi e tipi differenti, in particolare di tipo giuridico ed economico/aziendale. Tecniche di documentazione, redazione e revisione dei testi specialistici.	Il docente dovrà essere di madrelingua russa e possedere una pregressa esperienza in percorsi di formazione universitaria congruenti con la materia d'insegnamento. Preferibilmente deve aver conseguito una qualifica di specializzazione nell'insegnamento della lingua russa come seconda lingua. Le eventuali pubblicazioni devono essere congruenti con la materia d'insegnamento.	1.Mardrelingua russa con formazione universitaria svolta presso Università Russe;  2. Docente di lingua e linguistica russa e di russo giuridico presso Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia e di grammatica russa presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo di Roma;  3.Conseguimento della laurea nell'insegnamento della lingua russa e traduzione presso Università Limonosov di Mosca;  4.Corso di aggiornamento e diploma come docente di lingua russa L2.	L-LIN/21	6	40	Contratto a titolo oneroso	a.a. 2017/2018	19.07.2017
Sani	Cinzia	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA RUSSA - MODULO DI <b>TRADUZIONE SPECIALIZZATA</b> <b>Contenuti:</b> strategie, tecniche e strumenti tradizionali ed avanzati e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi di generi e tipi differenziati, in particolare di ambito economico/aziendale, <b>dal russo in italiano</b> . Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.	Il/La docente, di lingua madre italiana e con un'ottima padronanza di entrambe le lingue, deve possedere un'istruzione formale nel campo della traduzione e una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato, preferibilmente nell'ambito commerciale-giuridico e della comunicazione per l'impresa. Deve preferibilmente conoscere i più avanzati strumenti e metodi della traduzione specializzata.	1.Diploma per traduttore e Laurea in Traduzione e Interpretazione in lingua inglese e russa, conseguiti presso la SSLMIT di Forlì (Università di Bologna);  2.Corsi di aggiornamento professionale per specializzazione in Traduzione giuridica, commerciale, finanziaria e tecnica; (vedi lista allegata al cv);  3.Ampia esperienza come traduttrice professionista specializzata in traduzione giuridica, commerciale, finanziaria e tecnica per la lingua russa: _Socio TradInfo; _Collaborazioni principali: -Elledue Assistenza Linguistica Srl –	L-LIN/21	6	40	Contratto a titolo oneroso	a.a. 2017/2018	19.07.2017

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del curriculum che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENTO	Titolo: oneroso/gratuito	a.a.	Data delibera Consiglio di Dipartimento
				<p>Repubblica di San Marino – ...omissis... -Traduzioni legali, giuridiche, tecniche § Traduttori Associati di Tomlin, Sohn e Traldi – Treviso, ...omissis... -Traduzioni legali, finanziarie, tecniche § Studio legale e notarile Valentini – Repubblica di San Marino – ...omissis... -Traduzioni legali, giuridiche, atti notarili § Gruppo Trevi - Cesena, ...omissis... -Traduzioni tecniche per sistemi di ingegneria civile § Novogram Srl – Rimini – ...omissis... -Traduzioni in ambito web e pubblicitario § DyFC6 Srls – Santarcangelo (RN) – email: ...omissis... Traduzioni del materiale tecnico, pubblicitario, sito web e internazionalizzazione d'impresa;</p> <p>4.Conoscenza e utilizzo dei principali strumenti CAT (vedi allegato): _ Luglio 2010 - Corso "Risorse informatiche per interpreti e traduttori" ...omissis... – SSLMIT Forlì _ Maggio 2009 – SDL Trados Certification "Translators Workbench Level 1- Version: 2007";</p> <p>5.Esperienza diretta in mansioni relative alla gestione commerciale e al marketing d'impresa: RESPONSABILE UFFICIO COMMERCIALE ESTERO Cem Fomap S.r.l. di Poggio Berni – Rimini Mansioni: relazione con i clienti esteri, traduzione manuali e schede tecniche, documenti commerciali COLLABORATRICE ESTERNA Fomap S.r.l. di Villa Verucchio – Rimini</p>						

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del curriculum che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENTO	Titolo: oneroso/gratuito	a.a.	Data delibera Consiglio di Dipartimento
				Mansioni: traduzione materiale tecnico e pubblicitario, marketing in lingua inglese e russa.						
Kachurovska	Inna	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA RUSSA - MODULO DI <b>TRADUZIONE SPECIALIZZATA</b> <b>Contenuti:</b> strategie, tecniche e strumenti tradizionali ed avanzati e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi di generi e tipi differenziati, in particolare di ambito economico/aziendale, <b>dall'italiano in russo.</b> Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.	Il docente, di lingua madre russa, deve preferibilmente possedere un'istruzione formale nel campo della traduzione. Deve possedere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato, in particolare nell'ambito della comunicazione aziendale.	1. Bilingue (precoce e bilanciato) lingue ucraina e russa; 2. Laurea in scienze della mediazione linguistica conseguita il 26/06/2014 presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia; 3. Docente di Russo Commerciale presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia dal 2014 ad oggi; 4. Traduttore specializzato in ambito giuridico e dell'impresa: 2008_2011 Traduttore per la lingua russa e ucraina presso Tribunale di Spoleto; 2011_oggi Traduttore per la lingua russa e ucraina presso Tribunale di Perugia; 5. Comprovata esperienza acquisita nell'ambito dell'Import/Export settore commerciale con aziende umbre dal 2014 ad oggi: Export/Import Manager Azienda Umbra Rimorchi srl di Perugia: Commerciale.	L-LIN/21	3	20	Contratto a titolo oneroso	a.a. 2017/2018	19.07.2017

(\*) Elementi qualificanti del curriculum